Porównanie tłumaczeń Izajasza 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg zbawieniem moim!\* Zaufam i nie będę się lękał, gdyż JHWH\*\* moją mocą i pieśnią, i stał się moim zbawieniem![\*290 45:17; 290 51:6; 290 59:16; 290 63:5][\*\*W hbr. JH JAHWE (יָּה יְהוָה); wspaniałą pieśnią (?), זִמְרָת יָּה , por. 260 8:6. Wg G: Oto Bóg mym zbawcą i Panem, zaufam Mu i schronię się w Nim — i nie będę się lękał, gdyż Pan jest moją chwałą i pieśnią, i stał się moim zbawieniem.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Bóg zbawieniem moim! Zaufam, nie będę się lękał, gdyż JAHWE jest mocą moją, pieśnią moją, zbawieniem moim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Bóg jest moim zbawieniem, zaufam i nie będę się lękał, gdyż JEHOWA BÓG jest moją mocą i *moją* pieśnią; i on stał się moim zbawieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Bóg zbawienie moje, ufać będę, a nie ulęknę się; albowiem Pan, Bóg mój, jest mocą moją, i pieśnią moją, i zbawieniem mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Bóg zbawiciel mój, śmiele czynić będę, a nie zlęknę się, bo moc moja i chwała moja JAHWE i zstał mi się zbawieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Bóg jest zbawieniem moim! Będę miał ufność i nie ulęknę się, bo mocą moją i pieśnią moją jest Pan. On stał się dla mnie zbawieniem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, Bóg zbawieniem moim! Zaufam i nie będę się lękał: gdyż Pan jest mocą moją i pieśnią moją, i zbawieniem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Bóg jest moim zbawieniem! Jemu ufam i niczego się nie lękam, bo JAHWE jest moją mocą i pieśnią. To On jest dla mnie zbawieniem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Bóg jest moim wybawieniem! Jemu ufam i nie będę się lękał, bo JAHWE jest moją mocą i chlubą, On stał się moim wybawieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Bóg jest moim zbawieniem; zaufam i nie będzie się trwożył, albowiem mocą moją i chlubą jest Jahwe, On stał się moim Wybawcą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Бог, мій спаситель, мій Господь, буду надіятися на Нього і не боятимуся, томущо моя слава і моя хвала Господь і Він став мені спасінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Bóg mojego zbawienia; ufam i się nie trwożę! Bowiem WIEKUISTY, WIEKUISTY jest moją pieśnią i mocą, z powodu mojego wybawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Bóg jest moim wybawieniem. Zaufam i nie będę się bał; bo Jah JAHWE jest moją siłą i mą potęgą i on stał się wybawieniem moim”. |